

*Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского
Серия «Филология». Том 20 (59), №1. 2007 г. С. 113 – 118.*

УДК 81'272(075.3) (477.75)

УЧЕБНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ В ПОЛИЭТНИЧНОЙ СРЕДЕ КРЫМА: В ПОИСКАХ РЕШЕНИЯ

И. Г. Балашова, Т. Ю. Новикова

Учебные словари для полиэтничного Крыма должны отвечать полилингвальной модели обучения, создание которой требует наличия параллельных учебных текстов. К решению задачи приближают трехязычный русско-украинско-крымскотатарский тематический базовый словарь и лингвокраеведческий словарь о Крыме с параллельными текстами на трех языках.

Ключевые слова: учебный словарь, полиэтничный регион, модель обучения, полилингвальное обучение, лексический минимум, параллельный текст.

В том, что изучение языка как родного, так и неродного обязательно предполагает использование словарей, не сомневается никто. Но представление о словаре как о важном *средстве* обучения неродному/иностранному языку сформировалось сравнительно недавно — в 60-е годы XX столетия после происшедшего разделения лексикографии на учебную и неучебную.

Рождение учебной лексикографии, обеспечивающей представление оптимального запаса слов, способствующего адекватному речевому поведению учащегося в иноязычной среде, связано с появлением педагогической лингвистики, которая максимально отвечает потребностям обучения языку как средству передачи своих и восприятию чужих информационных состояний [4]. Таким образом, педагогическая лингвистика предполагает ориентированное описание языковой системы, обусловленное методическими целями и потребностями. Это означает необходимость постоянного изучения и анализа реальных и потенциальных потребностей учащихся для повышения качества учебно-педагогической литературы. В наш прагматичный век внедрение в практику новых идей, концепций, создание оптимальных учебных материалов представляется наиболее **актуальным** для современной методики преподавания различных дисциплин.

Ведущим принципом при обучении языкам по-прежнему остается принцип активной коммуникативности. Современное направление модернизации содержания языкового образования предполагает создание соответствующих учебных пособий, построенных на основе коммуникативно-деятельностного подхода. Такие учебники должны исходить из приоритетов ученика, то есть быть антропоцентричными и стимулировать его речемыслительную деятельность на родном и неродном языках. В учебных книгах в качестве основных дидактических принципов реализуются доступность, повторяемость материала и его актуальность, эмоциональное восприятие, обеспечиваемое занимательностью и проблемностью при постановке учебной задачи.

Эти важные требования встают перед всеми создателями современных учеб-

ников по языку. Дополнительные задачи возникают перед авторами учебной лингвистической литературы, адресованной учащимся полиэтничных школ, где проблемы обучения языку напрямую связаны с проблемами межнациональных отношений.

В Украине таким полиэтничным регионом, как известно, является Крым. Здесь сама этническая структура населения диктует направление педагогических и методических поисков в образовательной системе, задача которой осуществлять эффективное воздействие на состояние поликультурной среды.

В условиях тесных языковых и культурных контактов особо важное место отводится процессу формирования цивилизованных норм взаимопонимания и сотрудничества народов, связанных давними традициями совместного проживания и взаимодействия в различных жизненных сферах. Начало этому процессу должно быть положено уже в самом раннем школьном возрасте, когда происходит становление личности ребенка. И здесь немаловажную роль играет правильно выстроенная система лингвистического образования с учетом запросов полиэтничной среды, предполагающей полиязычие. «Именно педагогический (воспитательный и образовательный) личностный подход к формированию личности человека требует того, чтобы ребенок-ученик имел возможность опираться не на одну, единственную и «неповторимую», языковую систему, мог оперировать не одним, а двумя или несколькими языками, чтобы научиться пользоваться разными средствами общения, обеспечивающими формирование толерантной поликультурной личности» [2, с. 51].

Для того, чтобы это стало реальностью, в первую очередь, необходим тесный контакт таких наук, как педагогическая лингвистика, лингвокультурология, методика преподавания родного и неродного/иностранного языков, а также учет опыта билингвального обучения [2]. На сегодняшний день в Крыму нет не только учебников на двух/трех языках с параллельными текстами, но и научной разработки теоретических основ таких учебников. Отсутствуют и специально подготовленные учителя, владеющие двумя/тремя языками и методикой преподавания этих языков как родных и как неродных. Решение перечисленных проблем потребует прежде всего немало времени для проведения целого ряда исследований, написания качественно новых учебников и их апробации, а также для подготовки учителей, владеющих методикой билингвального/полилингвального обучения. Но другого пути корректного разрешения этой образовательной задачи мы не видим. Поэтому при планировании методического обеспечения всей работы по формированию лингвистической и культурологической компетенций учащихся целесообразно руководствоваться понятием перспективы — отдаленной и ближайшей.

На наш взгляд, изучение трех — русского, украинского и крымскотатарского — доминирующих в Крыму языков должно начинаться уже в начальной школе. Здесь полезно было бы использовать методический опыт билингвального обучения в младших классах в школах Республики Армения. Этот опыт показывает, что «в результате начального обучения формируются достаточно прочные

речевые навыки и умения на двух языках, создаются две вполне автономные языковые системы, которыми учащиеся могут пользоваться “по потребности”. Также обеспечивается возможность получения детьми дальнейшего образования на каждом из языков по выбору обучаемого (или его родителей), создается база для более легкого овладения другими языками (третьим, четвертым и т. д.)” [2, с. 51].

Первым шагом на пути к созданию учебной литературы, учитывающей общегосударственные и региональные методические запросы, является написание ряда учебных словарей, отвечающих задачам полилингвального обучения. Под учебным словарем нами понимается “книга, содержащая упорядоченный по тому или иному принципу перечень слов, отвечающая методическим требованиям, оформляемая, как правило, в виде одного небольшого по формату тома и обеспечивающая быстроту и легкость наведения справок” [1, с. 5]. Если говорить об учебной лексикографии для полилингвального обучения в полиэтничной среде, то она должна удовлетворять методические запросы, касающиеся параллельного обучения двум/трем (для Крыма — русскому, украинскому и крымскотатарскому) языкам. Кроме того, в процессе обучения должен использоваться не только би-/полилингвальный, но и поликультурный потенциал учащихся. А это означает необходимость создания такого учебного лексикографического произведения, которое обеспечит быстрый доступ к информации культуроведческого и краеведческого характера, представленной параллельно на всех изучаемых языках.

В этом направлении нами и осуществлялась лексикографическая практика, результатом которой явились два учебных словаря, открывающих серию регионально обусловленных лексикографических произведений, способствующих формированию лингвокультурологической компетенции школьников Крыма.

Первым был написан лингвокраеведческий словарь “*Полуостров Крым от А до Я*” / при участии Л. А. Парамошкиной/. По своему жанру он восходит к лингвострановедческим словарям, но с учетом специфики описываемого региона отличается от них более широким представлением сопряженных с Крымом исторических реалий, что помогает учащимся и всем читателям понять, как волею истории Крымский полуостров оказался на перекрестке путей мировой цивилизации. В нашем словаре содержатся сведения о географии, природе, истории, культуре, населении Крыма. Кроме того, описаны отдельные персоналии и реалии, которые можно рассматривать как широкий исторический контекст для событий, важных в истории Крыма.

Цель словаря — дать сведения о достопримечательностях, памятных местах полуострова, об исторических личностях и народах, которые оставили заметный след в истории полуострова и цивилизации в целом; познакомить с историей наиболее известных и интересных крымских городов. При этом мы не стремились дать исчерпывающую информацию о той или иной реалии, но, помня о задачах словаря и его адресате, хотели отразить лишь основное, что позволило бы учащимся осознать собственную роль в сохранении и передаче уникального культурного наследия Крыма.

Словарь содержит 280 единиц (слов и словосочетаний), которые можно разделить на три группы:

1) топонимы (географические названия), включающие в себя гидронимы (названия морей, заливов, бухт, рек и т. д.), ойконимы (поселения), оронимы (горы, хребты), спелеонимы (пещеры), агронимы (территории, области, районы) и др.;

2) персоналии;

3) некоторые характерные реалии, типичные для Крыма.

При составлении словарных статей были использованы научные словари, популярные справочные издания, специальная литература по краеведению, вышедшая в разные годы, газетные публикации и т. д.

Главной задачей при методической обработке полученных сведений было для нас сделать их максимально удобными с точки зрения извлечения заложенной в них информации. С этой целью весь лексический массив словаря организован по принципу гипертекста.

На данном этапе работы существуют русская и украинская версии словаря, планируется также создание крымскотатарского синхронного текста. Наличие таких параллельных синхронных текстов на трех языках позволит учителям-словесникам использовать их с самыми разнообразными методическими целями (перевод, сопоставительный анализ близкородственных и неблизкородственных языков, развитие навыков связной речи на трех языках и т. п.). Преимуществом такого представления информации — дублирование на втором/третьем языках — является, с одной стороны, закрепление содержания, а с другой — возможность выразить это содержание языковыми средствами разных языков, причем тематическое дублирование позволяет полностью сосредоточиться на лексико-грамматической стороне текста, продуцируемого на втором/третьем языке.

Не менее важным аспектом образовательного процесса в поликультурном регионе является создание атмосферы для полилингвизма. Стремление к изучению языков, как отмечалось выше, должно воспитываться уже начальной школой и поощряться обществом. Для этого учителям нужна качественно новая методическая база, без которой невозможно организовать сам процесс обучения. Первой попыткой ответа на такой методический запрос является трехязычный русско-украинско-крымскотатарский учебный базовый тематический словарь с рабочим названием *“Шире круг”*. Нами разработаны концепция словаря и его русскоязычная часть.

Исходя из практических целей обучения, мы не ставили перед собой задачи выявления и описания всех смысловых групп, присутствующих в лексической системе языка. Нами были выделены только те, которые более существенны с точки зрения обучающего потенциала и их участия в адекватном отражении реальных жизненных ситуаций. В результате анализа различных классификаций, представленных как в отечественных, так и в зарубежных учебных идеографических словарях, мы получили список тем, который можно считать удовлетворяющим методические запросы. Безусловно, это не единственно возможная система расположения лексики по тематическим группам в учебном словаре, поскольку в

этом вопросе мы полностью солидарны с В. В. Морковкиным, считающим, что “при построении идеографического словаря решающее значение приобретает мировоззрение самого лексикографа” [3, с. 14].

В круг тем, отобранных для описания, вошли: 1. Человек; 2. Общество; 3. Работа, занятие, свободное время; 4. Окружающий мир; 5. Время, пространство, количество. Далее каждая из пяти тем разбивается на подтемы, а каждая подтема раскладывается на тематические доминанты. Общее число тематических доминант составляет 185 слов-центров, вокруг которых группируются связанные по смыслу лексические единицы (свыше 4000 слов).

В центре всей классификации находится человек, являющийся центром-рострительной силой, собирающей вокруг себя все то, что содержится в картине мира, все ее фрагменты, зафиксированные в его сознании с помощью слов. Такой подход к лексикографированию дает возможность весь отобранный лексический массив представить в виде элементарной схемы-образа, которая в доступной форме демонстрирует учащимся устройство и содержание учебного тематического словаря. Сама схема наглядно показывает, как постепенно расширяется пространство, окружающее человека, по мере его выхода за пределы себя. Концентричность расположения тематических групп в пределах расширяющихся пространств хорошо укладывается в идею познания окружающего мира ребенком. При таком подходе нетрудно привести учащегося к мысли о многоликости мира, о том, что этот мир говорит на разных языках, что знать и понимать язык и культуру соседа интересно и полезно, потому что при всем разнообразии языков и культур носители их связаны едиными узами, живут под одной крышей многонаселенного многоэтажного дома на единой для всех планете Земля.

Заложенная в словаре система мелких шагов, с помощью которых предлагается продвигаться по пути изучения трех языков, делает весь процесс усвоения новой лексики вполне обозримым и осознаваемым, а тематические доминанты способствуют дозированному представлению лексического материала на уроках развития речи.

Хотим также отметить, что создание трехязычного учебного тематического словаря важно не только само по себе, но и позволяет в дальнейшем решать на его основе ряд не менее важных сопутствующих задач современной лингводидактики. Прежде всего, результатом нашей лексикографической практики станет появление трех универсальных лексических минимумов: русского, украинского и крымскотатарского языков. В перспективе такие тематически организованные словники могут послужить хорошей базой для создания украинско-, русско-, крымскотатарско-иноязычных словарей, а также учебников и учебных пособий по этим языкам, если они рассматриваются в практике преподавания в качестве иностранных.

Серия региональных учебных словарей может быть дополнена сборником идиом на трех языках; кратким топонимическим словарем, объясняющим школьникам наиболее интересные и известные топонимы Крыма; этнографичес-

ким словарем, содержащим сведения об истории, быте, традициях, обрядах и праздниках различных народов, населяющих Крымский полуостров. Это могут быть не только собственно словари, но и лексические пособия словарного типа, включающие в себя элементы учебного словаря и практического пособия, оснащенного методическим аппаратом, обеспечивающим усвоение лексического материала.

Вывод. Учитывая трудоемкость самого процесса словарного производства, стоит создавать только такой минимум региональных учебных словарей, который найдет реальное применение в школьной практике и будет способствовать успеху межкультурной коммуникации в полиэтничной среде Крыма.

Список литературы

1. Денисов П. Н. Учебная лексикография: итоги и перспективы. / Проблемы учебной лексикографии. — М.: МГУ, 1977. — с. 4 – 22.
2. Есаджян Б. М. К проблеме освоения понятий “билингвизм” и “билингвальное обучение”. // Мир русского слова. — 2003. — №4 (17). — с. 47 – 53.
3. Морковкин В. В. Идеографические словари. — М.: МГУ, 1970.
4. Морковкин В. В. Рассуждение о некоторых лингвистических понятиях в прикладном аспекте. // Русский язык за рубежом. — 1979. — №6.

Балашова І. Г., Новикова Т. Ю. Навчальна лексикографія у поліетнічному середовищі Криму: у пошуках рішення.

Навчальні словники для поліетнічного Криму повинні відповідати полілінгвальній моделі навчання, створення якої потребує наявності паралельних навчальних текстів. До рішення цієї задачі наближають тримовний російсько-українсько-кримськотатарський тематичний базовий словник та лінгвокраєзнавчий словник про Крим із паралельними текстами на трьох мовах.

Ключові слова: навчальний словник, поліетнічний регіон, модель навчання, полілінгвальне навчання, лексичний мінімум, паралельний текст.

Balashova I. G., Novikova T. Y. Teaching-orientated lexicography in the multi-ethnic environment of the Crimea: searching for solutions.

Teaching-orientated dictionaries for the multi-ethnic Crimea must correspond to a multi-language model of teaching. To establish this model it is necessary to have language-parallel teaching texts. Towards this aim are being worked out: a three-language, Russian-Ukrainian-Crimeatartarian, thematic basic dictionary and a language-orientated dictionary of Crimean local studies the texts of which are presented parallelly in the three languages.

Key words: teaching-orientated dictionary, multi-ethnic region, model of teaching, multi-language teaching, basic dictionary, parallel text.

Статья поступила в редакцию 14 ноября 2006 г.